

mgr Adam Gałamaga

# PRÓBKI TŁUMACZEŃ

NIEMIECKI ↔ ANGIELSKI

Niniejsze teksty pochodzą z rzeczywiście zrealizowanych zleceń. Ze względu na zachowanie poufności niektóre fragmenty zostały zastąpione znakiem „X”. Próbkę służyć wyłącznie ocenie moich zdolności tłumaczeniowych i nie wolno ich używać do żadnych komercyjnych celów. Prawa autorskie zastrzeżone.

## Tłumaczenie prawnicze

Angielski oryginał	Niemieckie tłumaczenie
<p><b>SECTION 5</b> A special meeting of the stockholders may be called at any time by one stockholder representing a minimum of 10% of all authorized shares, or by any officer of the company. The invitation has to be forwarded to all stockholders with registered letter, stating exact time and date of the special meeting. For a special meeting, the notice must also include the purposes of the meeting; no action can be taken at a special meeting except as stated in the notice, unless at all shareholders consent. A quorum of shareholders at any shareholders meeting will consist of the owners of a majority of the shares outstanding. The shareholders present by proxy do not represent a quorum or cannot be part of it.</p>	<p><b>§ 5</b> Eine Sondersitzung der Aktionäre kann jederzeit durch einen Aktionär, der mindestens 10% aller ermächtigten Anteile besitzt, bzw. durch ein Vorstandsmitglied einberufen werden. Die Einladung muss an alle Aktionäre per Einschreiben verschickt werden und die genaue Uhrzeit und das Datum der Sondersitzung enthalten. Im Falle einer Sondersitzung muss im Bescheid auch der Zweck der Sitzung genannt sein. Es dürfen in einer Sondersitzung keine anderen Schritte außer dem im Bescheid genannten unternommen werden, solange nicht alle Aktionäre einverstanden sind. Das Quorum besteht bei einer jeden Sitzung der Aktionäre aus den Inhabern der Mehrheit der noch ausstehenden Anteile. Weder bilden Vertreter der Aktionäre ein Quorum noch dürfen sie an diesem teilnehmen.</p>

**Kommentar [G1]:** Pojęcie to jest z reguły zastępowane w j. niemieckim (jak i polskim) symbolem §. Symbol ten nie jest powszechnie używany w angielskich tekstach prawniczych.

**Kommentar [G2]:** W zależności od formy prawnej przedsiębiorstwa należy tłumaczyć to słowo jako akcjonariusze (niem. „Aktionäre”) lub jako udziałowcy (niem. „Anteilseigner”).

**Kommentar [G3]:** W zależności od formy prawnej przedsiębiorstwa „officer of the company” może być członkiem zarządu lub prokurentem.

**Kommentar [G4]:** To nie jest „spotkanie”, ale „posiedzenie”, jeśli chodzi o zarząd, lub „zgromadzenie”, jeśli chodzi o akcjonariuszy lub wspólników. Niemieckie słowa to odpowiednio *Sitzung* lub *Versammlung*.

**Kommentar [G5]:** W danym kontekście chodzi po prostu o pełnomocnika.

**Kommentar [G6]:** Wyrazy takie jak „Principal”, „Party”, „Agreement” etc. są pisane w angielskich dokumentach prawnych zawsze z wielkiej litery.

**Kommentar [G7]:** W angielskich tekstach prawniczych „shall” pojawia się wszędzie tam, gdzie chodzi o zobowiązanie. W zależności od rodzaju umowy ten czasownik posiłkowy może pojawiać się w każdym paragrafie.

**Kommentar [G8]:** „Amendments” może oznaczać zarówno zmiany (nowelizacje) jak i uzupełnienia (aneksy). Przy tłumaczeniu należy zwrócić na to uwagę.

**Kommentar [G9]:** Paragraf umowy tudzież artykuł ustawy jest tłumaczony jako „Section”, przy czym słowo to jest z reguły pisane z wielkiej litery. Nie używa się rodzajnika „the” przed Section!

Niemiecki oryginał	Angielskie tłumaczenie
<p><b>§ 14</b> Geänderte oder zusätzliche Leistungen (1) Ordnet der Auftraggeber Leistungsänderungen oder im Vertrag nicht vorgesehene Leistungen an, ist der Auftragnehmer verpflichtet, schriftlich die daraus resultierenden Mehrkosten und Terminauswirkungen vor Ausführung spezifiziert mitzuteilen. Bei beabsichtigten Änderungen ist der Auftragnehmer auch vor deren Anordnung verpflichtet kostenlos die entsprechenden Mehrkosten mitzuteilen. (2) Der Auftragnehmer darf die Arbeit nicht ausführen, solange der Auftraggeber nicht mit dem Auftragnehmer eine schriftliche Vergütungsvereinbarung mindestens gemäß Absatz 3 getroffen hat. Der Auftragnehmer ist seinerseits berechtigt, die Ausführung der angeordneten Leistungen zu verweigern, wenn der Auftraggeber die Vergütungsvereinbarung schuldhaft verzögert oder unterlässt und nicht gemäß Absatz 3 verfährt.</p>	<p><b>SECTION 14</b> Amended or Additional Services (1) If the Principal demands changes of performance or services not scheduled by the Agreement, the Contractor shall be obliged to specifically inform the Principal in writing prior to the provision of such services of any arising additional costs and consequences for keeping the deadlines. In the case of any intended amendments, the Contractor shall also be obliged to inform the Principal about the respective additional costs at no charge before the amendments are actually ordered. (2) The Contractor shall not be allowed to execute the work as long as the Principal has not concluded, in writing, a remuneration agreement with him that meets at a minimum the conditions set forth in Section 3. The Contractor himself shall have a right to refuse the provision of the commissioned services in the event that the Principal culpably causes to delay or refrain from the remuneration agreement and does not proceed in accordance with Section 3.</p>